

**OUR SAVIOR'S LUTHERAN CHURCH**  
**Iglesia Luterana Nuestro Salvador**



09/13/2020 9:00am

**Fifteenth Sunday after Pentecost**  
**Decimo Quinto Domingo después de Pentecostés**

**Pastor | Pastora: Rev. Maria Santa Cruz**  
**Pianist | Pianista: Ken Herman**  
**Guitarists | Guitarristas: Karla Carrizalez**

Gathering Song | *Canción de reunión* : Karla

## Perfume a tus pies

Cuando pienso en tu amor y en tu fidelidad  
No puedo hacer más que postrarme y adorar  
Y cuando pienso en como he sido y hasta donde me has traído  
Me asombro de ti

### **PRE-CORO**

// Y no me quiero conformar, he probado y quiero más //

### **CORO**

**Yo quiero enamorarme más de Ti, enséñame a amarte y a vivir  
Conforme a tu justicia y tu verdad, con mi vida quiero adorar  
Con todo lo que tengo y lo que soy, todo lo que he sido te lo doy  
Que mi vida sea para ti como un perfume a tus pies**

Cuando pienso en tu cruz y en todo lo que has dado  
Tu sangre por mí por llevar mi pecado  
Y cuando pienso en tu mano hasta aquí hemos llegado  
Por tu fidelidad

### **PRE-CORO**

### **CORO**

## **WELCOME PRELUDE**

*"My Heart Is Always Longing" - Mark Sedio*

## **CONFESSION AND FORGIVENESS**

P: Most merciful God,

C: If we claim to be without sin, we deceive ourselves and the truth is not in us. If we confess our sins, God, is faithful and just and will forgive us our sins and purify us from all unrighteousness. Amen.

## **PRAYERS OF INTERCESSION**

## **OPENING HYMN** *Ken (ELW 605)*

### **Forgive Our Sins as We Forgive**

- 1 "Forgive our sins as we forgive,"  
you taught us, Lord, to pray;  
but you alone can grant us grace  
to live the words we say.
- 2 How can your pardon reach and bless  
the unforgiving heart  
that broods on wrongs and will not let  
old bitterness depart?
- 3 In blazing light your cross reveals  
the truth we dimly knew:  
how trifling others' debts to us;  
how great our debt to you!
- 4 Lord, cleanse the depths within our souls  
and bid resentment cease;  
then, by your mercy reconciled,  
our lives will spread your peace.

## **BIENVENIDA PRELUDIO**

## **CONFESION DE PECADOS**

P: Misericordioso Dios:

C: Si decimos que no tenemos pecado, nos engañamos a nosotros mismos y somos falsos. Pero si confesamos nuestros pecados, Dios, fiel y justo, nos perdonará nuestros pecados y nos limpiará de toda maldad. Amen

## **PLEGARIAS**

## **HIMNO DE ENTRADA** *Ken (ELW 605)*

## PRAYER

P: O Lord God, merciful judge, you are the inexhaustible fountain of forgiveness. Replace our hearts of stone with hearts that love and adore you, that we may delight in doing your will, through Jesus Christ, our Savior and Lord. Amen

## 1st READING

**Genesis 50:15-21** *read in English*

Realizing that their father was dead, Joseph's brothers said, "What if Joseph still bears a grudge against us and pays us back in full for all the wrong that we did to him?" 16 So they approached Joseph, saying, "Your father gave this instruction before he died, 17 'Say to Joseph: I beg you, forgive the crime of your brothers and the wrong they did in harming you.' Now therefore please forgive the crime of the servants of the God of your father." Joseph wept when they spoke to him. 18 Then his brothers also wept, fell down before him, and said, "We are here as your slaves." 19 But Joseph said to them, "Do not be afraid! Am I in the place of God? 20 Even though you intended to do harm to me, God intended it for good, in order to preserve a numerous people, as he is doing today. 21 So have no fear; I myself will provide for you and your little ones." In this way he reassured them, speaking kindly to them.

## ORACION

P: Oh Dios: tú manifiestas tu absoluto poder principalmente en mostrar misericordia y clemencia. Concédenos la plenitud de tu gracia a fin de que, procurando lo que tú has prometido, podamos compartir tu gloria celestial: por tu Hijo, Jesucristo nuestro Señor. Amén

## 1era LECTURA

**Génesis 50: 15-21** *léida en ingles*

Como Jacob había muerto, los hermanos de José pensaron: "Tal vez José nos odia, y se va a vengar de todo el mal que le hicimos." Entonces le mandaron a decir: "Antes de que tu padre muriera, nos ordenó que te dijéramos: 'Por favor, te pido que perdones la maldad y pecado de tus hermanos, que tan mal te trataron.' Por eso te rogamos que perdones nuestra maldad, pues somos siervos del Dios de tu padre." Mientras los mensajeros le daban este mensaje, José lloraba. Entonces llegaron sus propios hermanos, se inclinaron delante de él hasta tocar el suelo con la frente, y le dijeron: "Aquí nos tienes. Somos tus esclavos."

Pero José les contestó: "No tengan miedo. Yo no puedo ponerme en lugar de Dios. Ustedes pensaron hacerme mal, pero Dios cambió ese mal en bien para hacer lo que hoy vemos: para salvar la vida de mucha gente. Así que no tengan miedo. Yo les daré de comer a ustedes y a sus hijos.

**PSALM 103:1-13** *in English*

**SALMO 103:1-13** *en inglés*

**Refrain: Lord, you full of compassion and mercy, of compassion and mercy.**

Bless the Lord, O my soul, and all that is within me, bless God's holy name.

**2 Bless the Lord, O my soul, and do not forget all God's benefits—**

3 who forgives all your sins and heals all your diseases,

**4 who redeems your life from the grave and crowns you with steadfast love and mercy,**

**R**

5 who satisfies your desires with good things so that your youth is renewed like an eagle's.

**6 O Lord, you provide vindication and justice for all who are oppressed.**

7 You made known your ways to Moses, and your works to the children of Israel.

**8 Lord, you are full of compassion and mercy, slow to anger and abounding in steadfast love; R**

9 you will not always accuse, nor will you keep your anger forever.

**10 You have not dealt with us according to our sins, nor repaid us according to our iniquities.**

11 For as the heavens are high above the earth, so great is your steadfast love toward those who fear you;

**12 as far as the east is from the west, so far have you removed our transgressions from us.**

13 As a father has compassion for his children, so you have compassion for those who fear you, O Lord. **R**

**2<sup>nd</sup> READING**

**Romans 14:1-12** *Read in Spanish*

Welcome those who are weak in faith, but not for the purpose of quarreling over opinions. 2 Some believe in eating anything, while the weak eat only vegetables. 3 Those who eat must not despise those who abstain, and those who abstain must not pass judgment on those who eat; for God has welcomed them. 4 Who are you to pass judgment on servants of another? It is before their own lord that they stand or fall. And they will be upheld, for the Lord is able to make them stand.

5 Some judge one day to be better than another, while others judge all days to be alike. Let all be fully convinced in their own minds. 6 Those who observe the day, observe it in honor of the Lord.

**2<sup>da</sup> LECTURA**

**Romanos 14:1-12** *en español*

Reciban bien al que es débil en la fe, y no entren en discusiones con él. Por ejemplo, hay quienes piensan que pueden comer de todo, mientras otros, que son débiles en la fe, comen solamente verduras. Pues bien, el que come de todo no debe menospreciar al que no come ciertas cosas; y el que no come ciertas cosas no debe criticar al que come de todo, pues Dios lo ha aceptado. ¿Quién eres tú para criticar al servidor de otro?

Si queda bien o queda mal, es asunto de su propio amo. Pero quedará bien, porque el Señor tiene poder para hacerlo quedar bien.

Otro caso: Hay quienes dan más importancia a un día que a otro, y hay quienes creen que todos los días son iguales. Cada uno debe estar convencido de lo que cree. El que guarda cierto día para honrar al Señor lo guarda.

Also those who eat, eat in honor of the Lord, since they give thanks to God; while those who abstain, abstain in honor of the Lord and give thanks to God.

7 We do not live to ourselves, and we do not die to ourselves. 8 If we live, we live to the Lord, and if we die, we die to the Lord; so then, whether we live or whether we die, we are the Lord's. 9 For to this end Christ died and lived again, so that he might be Lord of both the dead and the living.

10 Why do you pass judgment on your brother or sister? Or you, why do you despise your brother or sister? For we will all stand before the judgment seat of God. 11 For it is written, "As I live, says the Lord, every knee shall bow to me, and every tongue shall give praise to God." 12 So then, each of us will be accountable to God.

## ACCLAMATION

### El Espíritu de Dios está en este lugar

// El Espíritu de Dios está en este lugar

El Espíritu de Dios se mueve en este lugar

Está aquí para consolar

Está aquí para liberar

Está aquí para guiar, el Espíritu de Dios está aquí //

Muévete en mí, muévete en mí

Toca mi mente, mi corazón, llena mi vida de tu amor

Muévete en mí, Dios Espíritu, muévete en mí

## GOSPEL

### Matthew 18:21-35

*read in English and Spanish*

Then Peter came and said to him, "Lord, if another member of the church sins against me, how often should I forgive? As many as seven times?"

Y el que come de todo, para honrar al Señor lo come, y da gracias a Dios; y el que no come ciertas cosas, para honrar al Señor deja de comerlas, y también da gracias a Dios.

Ninguno de nosotros vive para sí mismo ni muere para sí mismo. Si vivimos, para el Señor vivimos; y si morimos, para el Señor morimos. De manera que, tanto en la vida como en la muerte del Señor somos.

Para eso murió Cristo y volvió a la vida: Para ser Señor tanto de los muertos como de los vivos.

¿Por qué, entonces, críticas a tu hermano? ¿O por qué lo desprecias? todos tendremos que presentarnos delante de Dios, para que él nos juzgue. Porque la Escritura dice: "Juro por mi vida, dice el Señor, que ante mi todos doblaran la rodilla y todos alabaran a Dios". Así pues, cada uno de nosotros tendrá que dar cuenta de sí mismo a Dios.

## ACLAMACION

## EVANGELIO

### San Mateo 18: 21-35

*en español e ingles*

Entonces Pedro se acercó y le dijo:

"Señor, ¿cuántas veces debo perdonar las ofensas de mi hermano? ¿Hasta siete veces?"

22 Jesus said to him, "Not seven times, but, I tell you, seventy-seven times.

23 "For this reason the kingdom of heaven may be compared to a king who wished to settle accounts with his slaves. 24 When he began the reckoning, one who owed him ten thousand talents was brought to him; 25 and, as he could not pay, his lord ordered him to be sold, together with his wife and children and all his possessions, and payment to be made. 26 So the slave fell on his knees before him, saying, 'Have patience with me, and I will pay you everything.'

27 And out of pity for him, the lord of that slave released him and forgave him the debt. 28 But that same slave, as he went out, came upon one of his fellow slaves who owed him a hundred denarii; and seizing him by the throat, he said, 'Pay what you owe.'

29 Then his fellow slave fell down and pleaded with him, 'Have patience with me, and I will pay you.' 30 But he refused; then he went and threw him into prison until he would pay the debt. 31 When his fellow slaves saw what had happened, they were greatly distressed, and they went and reported to their lord all that had taken place. 32 Then his lord summoned him and said to him, 'You wicked slave! I forgave you all that debt because you pleaded with me. 33 Should you not have had mercy on your fellow slave, as I had mercy on you?' 34 And in anger his lord handed him over to be tortured until he would pay his entire debt. 35 So my heavenly Father will also do to every one of you, if you do not forgive your brother or sister from your heart."

Jesús le contestó: "No digas siete veces, sino hasta setenta y siete veces.

"Por esto el Reino de los Cielos es semejante a un rey que resolvió arreglar cuentas con sus empleados. Cuando estaba empezando a hacerlo, le trajeron a uno que debía diez millones de monedas de oro. Como el hombre no tenía para pagar, el rey dispuso que fuera vendido como esclavo, junto con su mujer y sus hijos y todas sus cosas para pagar la deuda. El empleado se arrojó a los pies del rey suplicándole: 'Ten paciencia conmigo y te lo pagaré todo.' El rey se compadeció, y no sólo lo dejó libre, sino que además le perdonó la deuda. "Pero apenas salió el empleado de la presencia del rey, se encontró con uno de sus compañeros que le debía cien monedas; lo agarró del cuello y casi lo ahogaba, gritándole: 'Paga lo que me debes.'

El compañero se echó a sus pies y le rogaba: 'Ten un poco de paciencia conmigo y yo te pagaré todo.' Pero el otro no le aceptó. Al contrario, lo mandó a la cárcel hasta que le pagara toda la deuda.

"Los compañeros, testigos de esta escena, quedaron muy molestos y fueron a contarle todo a su patrón. Entonces el patrón lo hizo llamar y le dijo: 'Siervo malo, todo lo que me debías te lo perdoné en cuanto me lo suplicaste. ¿No debías haberte compadecido de tu compañero como yo me compadecí de ti?' Y estaba tan enojado el patrón que lo entregó a la justicia, hasta que pagara toda su deuda."

Y Jesús terminó con estas palabras: "Así hará mi Padre Celestial con ustedes, si no perdonan de corazón a sus hermanos."

**Sermon** *Rev. Maria Santa Cruz*

**Sermón** *Rev. Maria Santa Cruz*

**HYMN OF THE DAY** *Ken (LLC 433)*

**HIMNO DEL DIA** *Ken (LLC 433)*

### **Amar es entregarse**

- 1 Amar es entregarse olvidándose de si,  
buscando lo que al otro pueda hacer feliz,  
buscando lo que al otro pueda hacer feliz.

#### **CORO**

**¡Que lindo es vivir para amar!,  
¡Que grande es tener para dar!  
Dar alegría y felicidad,  
darse uno mismo, eso es amar.  
Dar alegría y felicidad,  
darse uno mismo, eso es amar.**

- 2 Si amas como a ti mismo y te entregas a los demás,  
veras que no hay egoísmo que no puedas superar.  
Veras que no hay egoísmo que no puedas superar

**//CORO//**

#### **APOSTLES' CREED**

I believe in God, the Father almighty,  
creator of heaven and earth.

I believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord.  
He was conceived by the power of the Holy Spirit and born of the virgin Mary. He suffered under Pontius Pilate, was crucified, died, and was buried. He descended into hell. On the third day he rose again. He ascended into heaven, and is seated at the right hand of the Father. He will come again to judge the living and the dead.

I believe in the Holy Spirit, the holy catholic church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting. Amen

#### **EL CREDO APOSTOLICO**

Creo en Dios Padre todopoderoso,  
creador del cielo y de la tierra.

Creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor. Fue concebido por obra del Espíritu Santo y nació de la Virgen María. Padebió bajo el poder de Poncio Pilato, fue crucificado, muerto y sepultado. Descendió a los muertos.

Al tercer día resucito, subió a los cielos, y esta sentado a la diestra del Padre. Volverá para juzgar a los vivos y a los muertos.

Creo en el Espíritu Santo, la santa iglesia católica, la comunión de los santos, el perdón de los pecados, la resurrección del cuerpo, y la vida eterna. Amen



## OFFERING & DONATIONS

Ken (ELW 801)

## OFRENDA & DONACIONES

Ken (ELW 801)

### Change My Heart O God

Change my heart, O God.  
Make it ever true.  
Change my heart, O God.  
May I be like you.  
You are the potter,  
I am the clay;  
mold me and make me,  
this is what I pray. x2

## GREAT THANKSGIVING

P: The Lord be with you

**C: And also with you.**

P: Lift up your hearts.

**C: We lift them to the Lord.**

P: Let us give thanks to the Lord our God.

**C: It is right to give God thanks and praise.**

P: It is indeed right... we praise your name and join their unending hymn:

## GRAN PLEGARIA

P: El Señor este con ustedes.

**C: Y con tu Espíritu.**

P: Levantemos el corazón.

**C: Lo tenemos levantado hacia el Señor.**

P: Demos gracias al Señor nuestro Dios.

**C: Es bueno y justo darle gracias y alabanza.**

P: En verdad es digno... tu nombre y nos unimos a su himno eterno:

Holy, holy, holy Lord,  
Lord God of pow'r and might:  
Heav'n and earth are full of your glory.  
Hosanna in the highest.  
Blessed is He who comes in the name of the Lord.  
Hosanna in the highest.

Nuestro Señor: **La noche que fue entregado**  
Partió el pan: **El pan que a todos da vida. (Partió el pan x3)**

Nuestro Señor: **La noche que fue entregado**

Alzo la copa: **Del vino que nos da vida. (Alzo la copa x3)**

Este es mi cuerpo: **Cuerpo que nos unifica**

Esta es mi sangre: **Sangre que nos edifica**

Coman y beban: **Los dones de mi memoria**

Coman y beban: **Para andar en nueva vida**

**WORDS OF INSTITUTION**

**LA SANTA COMUNIÓN**

**LORD'S PRAYER**

**PADRE NUESTRO**

**COMMUNION HYMN**

**HIMNO DE COMUNIÓN**

**O Come to the Altar / Ven Ante Su Trono**

Are you hurting and broken within?  
Overwhelmed by the weight of your sin? Jesus is calling  
Have you come to the end of yourself?  
Do you thirst for a drink from the well? Jesus is calling

**CHORUS**

**O come to the altar, the Father's arms are open wide.  
Forgiveness was bought with, the precious blood of Jesus Christ.**

Deja atrás tu vergüenza y pesar.  
Ven a Él, ya no esperes más. Cristo nos llama  
Trae a toda tristeza al altar,  
nueva vida Jesús te dará. Cristo nos llama

**(CORO)**

**Ven ante Su trono El Padre te recibirá  
Con sangre preciosa Jesús borró nuestra maldad**

**BRIDGE**

**Oh what a Savior, isn't He wonderful?  
Sing hallelujah, Christ is risen  
Bow down before Him, for He is Lord of all  
Sing hallelujah, Christ is risen!**

**PUENTE**

**Oh, cuán hermoso, es nuestro Salvador  
Canta aleluya, Cristo vive!  
Nadie es más grande, sólo Él es Señor  
Canta aleluya, Cristo vive!**

**BRIDGE**

**CHORUS**

**CORO**

Hasta un día llegar frente a el de su amor a todos contare.

## **ANNOUNCEMENTS**

**Patio Worship Services**

**UpTown Food Drive  
Monday- Friday from 4-7pm**

**Couple Group Counseling  
Thursdays at 6pm**

**Facebook Live Bible study  
Wednesdays and Fridays 6pm**

**Sunday Facebook Live Bible Study  
12:00pm**

## **FINAL BENEDICTION**

## **CLOSING HYMN**

## **ANUNCIOS**

**Servicios en el Patio**

**UpTown: Despensas  
Lunes a Viernes de 4-7pm**

**Consejería para grupo de parejas  
Jueves a las 6pm**

**Estudio Bíblico en Facebook Live  
Miércoles y Viernes 6pm**

**Estudio Bíblico los domingos por FB Live  
12:00pm**

## **BENDICION FINAL**

## **HIMNO FINAL**

### **Dame tus ojos**

Dame tus ojos, quiero ver, dame tus palabras, quiero hablar,  
dame tu parecer.

Dame tus pies, yo quiero ir, dame tus deseos para sentir, dame tu parecer.  
Dame lo que necesito, para ser como tú

#### **CORO**

**// Dame tu voz, dame tu aliento**

**Toma mi tiempo, es para ti**

**Dame el camino que debo seguir**

**Dame tus sueños, tus anhelos**

**Tus pensamientos, tu sentir**

**Dame tu vida para vivir //**

Déjame ver lo que tú ves, dame de tu gracia, tu poder

Dame tu corazón, Señor, déjame ver en tu interior

Para ser cambiado por tu amor, dame tu corazón

#### **CORO**

Déjame ver en tu interior, para ser cambiado por tu amor, dame tu corazón

## POSTLUDE

*Arabesque*

## POSTLUDIO

*- Robert Schumann*